



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА ПРАВА
И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ
Број: 404-02-00012/2022-01/6
Датум: 06.07.2022. године
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19), Одлуке о спровођењу поступка број 404-02-00012/2022-01 од 05.05.2022. године и Решења број: 404-02-00012/2022-01/4 од 16.06.2022. године, доносим

О Д Л У К У

о додели уговора

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2022), уговор се додељује понуђачу: „EUROCONTRACT“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48.

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик, а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00012/2022-01 од 05.05.2022. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превођења текста

Средства за јавну набавку (ЈН У-2/2022) су обезбеђена на основу Закона о буџету Републике Србије за 2022. годину (“Службени гласник РС” бр. 110/21), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 – услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 – услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.minljmpdd.gov.rs, дана 10.05.2022. године, са роком подношења понуда 24.05.2022. године, до 12 часова.

По спроведеном поступку донета је Одлука о додели уговора број 404-02-00012/2022-01/3 од 30.05.2022. године понуђачу: Нинамедиа клипинг д.о.о., из Новог Сада, ул. Футошка бр. 71, чија понуда је била прихватљива те применом критеријума „Економски најповољнија понуда“, оцењена и рангирана као најповољнија понуда. Ова одлука је истог дана објављена на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

Дана 09.06.2022. године, Наручилац је путем Портала јавних набавки примио Захтев за заштиту права предузећа „Еurocontract“ д.о.о. из Београда, Гундулићев венац 48 (деловодни број захтева 129/6/22 од 9.06.2022. године), којим се оспорава Одлука о додели уговора број 404-02-00012/2022-01/3 од 30.05.2022. године понуђачу: Нинамедиа клипинг д.о.о., из Новог Сада, ул. Футошка бр. 71.

Наручилац је утврдио да је Захтев за заштиту права понуђача основан те је донео решење број 404-02-00012/2022-01/4 од 16.06.2022. године, које је објавио на порталу ЈН дана 17.06.2022. године, којим је усвојио Захтев за заштиту права подносиоца захтева предузећа „Еurocontract“ д.о.о. из Београда, Гундулићев венац 48 као основан, делимично поништио поступак јавне набавке услуга писаног превођења. Поступак је враћен у фазу стручне оцене понуда.

Поступак стручне оцене понуда врши Комисија именована Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00012/2022-01 и утврђује следеће:

На основу члана 145. Закона о јавним набавкама („Сл.гласник РС“ бр. 91/2019), Комисија за јавну набавку саставила је дана 05.07.2022. године Извештај о поступку јавне набавке број 404-02-00012/2022-01/5, у коме је између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу јавних набавки дана 24.05.2022. године, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 3 понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
„Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8	23.05.2022.	14:22:20
„Еurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48	23.05.2022	18:51:43
„Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71	24.05.2022.	10:56:40

Неблаговремених понуда није било.

Обзиром да је поступак ове јавне набавке враћен у фазу поновне стручне оцене понуда, Комисија је дана 05.07.2022. године, приступила стручној оцени понуда, односно прегледу понуда и достављених прилога уз понуду којима се доказују тражени обавезни и додатни услови и утврдила следеће:

Понуду чине следећа документа: образац понуде, изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, образац структуре понуђене цене, модел уговора, образац трошкова припреме понуде, референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) којима се доказује: да је у последње 3 године (током 2019. 2020. и 2021. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводачких страна, као и да је Понуђач за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права; образовне и стручне квалификације: изјава о стручној оспособљености са доказима да Понуђач има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету (копије диплома или уверења и Изјаве преводаца о учешћу).

Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:

Понуда понуђача „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 се одбија као неприхватљива из разлога што понуђач уз понуду није доставио обрасце Изјаве преводаца о учешћу.

Наручилац је Конкурсној документацији за понуђача - Опис критеријума за квалитативни избор привредног субјекта са упутствима како се доказују, у делу 3. Технички и стручни капацитет – 3.2. Образовни и стручни капацитет као начин доказивања испуњености критеријума предвидео следеће: „Овај критеријум се доказује достављањем: Изјаве дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да понуђач има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама,

односно на основним студијама у трајање о најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету;

Фотокопије диплома о траженом стеченом образовању за најмање 6 преводаца;

Изјава коју је потписао сваки од наведених преводиоца о учешћу у поступку јавне набавке“.

Наведени понуђач је уз понуду доставио тражену изјаву о стручној оспособљености са списком 6 преводаца и копијама њихових диплома, међутим није доставио Изјаве које су потписали именовани преводиоци о учешћу у поступку ове јавне набавке. (Образац Изјаве о учешћу преводиоца је саставни део Конкурсне документације за понуђача којег је понуђач морао преузети са Портала, а именовани преводиоци потписати).

Разматрајући понуду понуђача Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2019, 2020. и 2021. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 6.442 страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у износу од 352 стране. Такође уз изјаву о о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома 6 преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Чланом 120. став. 2. ЗЈН предвиђено је да у случају постојања сумње у истинитост података које је доставио привредни субјект, наручилац може достављене податке да провери код издаваоца доказа, надлежног органа или треће стране која има сазнања о релевантним чињеницама, а изузетно може од понуђача да захтева да доставе на увид оригинал или оверене копије свих или појединих доказа.

Поступајући по члану 120. ЗЈН Наручилац је извршио проверу података садржаних у референтним потврдама издатих од стране референтног наручиоца ЈМУ „Радио телевизија Војводине“ из Новог Сада од 23.05.2022. године. ЈМУ „Радио телевизија Војводине“ из Новог Сада у свом одговору је навела да је поступајући по захтеву Наручиоца за проверу података из референтних потврда, извршена поновна провера обима извршених услуга, односно броја преводачких страна које је извршила Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, у референтном периоду 2019., 2020. и 2021. година. Нинамедиа Клипинг д.о.о. је, како је наведено, је пружала услуге превођења текстуалног материјала по уговору број 04296 од 25.07.2018. године. Уговор је закључен на вредност од 500.000,00 динара нето и реализован је током 2018, 2019, 2020 и 2021. године (престанак важења уговора није везан за истек

периода, већ је важио до утрошка средстава). У свом одговору ЈМУ „Радио телевизија Војводине“ из Новог Сада наводи: „Накнадном детаљном провером је утврђено да обим пружених услуга, назначен у предметним Референтним потврдама није тачан. До ненамерене грешке је дошло зато што је, приликом рачунања броја преводилачких страна ради издавања Референтне потврде, у укупан број погрешно укључен и обим других услуга превођења, које не одговарају предметним услугама из референтне потврде“.

Из прегледа који је Наручиоцу достављен имејлом утврђено је да је у референтним годинама (2019., 2020. и 2021. година), Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, није превела потребних укупно 6.000 страна са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, како је захтевано конкурсном документацијом.

На овај начин Наручилац је дошао до сазнања да су подаци садржани у референтним потврдама издатим од стране референтног наручиоца ЈМУ «Радио телевизија Војводине» из Новог Сада од 23.05.2022. године као доказ о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у отвореном поступку јавне набавке услуге писаног превођења неистините односно не могу се узети даље у разматрање у поступку избора понуђача за доделу уговора о јавној набавци. Из наведеног разлога понуда понуђача „Нинамедиа клипинг“ д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, се одбија као неприхватљива.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	680,00 динара	816,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	680,00 динара	816,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 25

Разматрајући понуду понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48 констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2019, 2020. и 2021. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 16.607,50 страну. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2020. и 2021. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих

Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из обласати људских и мањинских права, у износу од 1.835 страна. Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома б преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.500,00 динара	1.800,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	2.000,00 динара	2.400,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 15

Након прегледа и оцене понуде, Комисија је утврдила да је понуда понуђача „Еurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, одговарајућа и прихватљива.

Применом критерија „Економски најповољнија понуда“, извршено је оцењивање и рангирање понуда на основу следећих елемената критеријума: понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста додељује се 80 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) додељује се 10 пондера и број језика са којих и на које се врши превођење: (15 и више језика - 10 пондера; од 5 до 14 језика - 5 пондера; до 5 језика -0 пондера).

Понуде понуђача „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 и понуђача Нинамедиа клипинг д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71, су одбијене као неприхватљиве и самим тим нису оцењиване ни рангиране.

Понуђач „Еurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, је понудио цену (без ПДВ) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и износу у износу од 1.500,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{1.500,00 \text{ динара}}{1.500,00 \text{ динара}} \times 80 = 80,00$$

Понуђач „Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, је понудио цену (без ПДВ) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) и у износу у износу од 2.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчуанан на следећи начин:

$$X = \frac{2.000,00 \text{ динара}}{2.000,00 \text{ динара}} \times 10 = 10$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно 100 пондера.

На основу изнетог Комисија је извршила рангирање и то:

Ранг	Понуђач	Број пондера
1.	„Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48	100 пондера

Комисија је после стручне оцене понуда, предложила министру за људска и мањинска права и друштвени дијалог најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело одлуку о додели уговора за услуге писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2022), понуђачу „Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

 **МИНИСТАР**

Гордана Чомић